




# 阿尔巴尼亚诗选

安东·萨科-恰佑比等著



# 阿尔巴尼亚诗选

[阿尔巴尼亚]安东·萨科-恰佑比等著

戈宝权等译

上海文艺出版社

1959

Андон Зако-Чаюпи

Албанская поэзия

本書根据 Государственное издательство  
художественной литературы Москва  
1954年俄譯本轉譯

## 阿尔巴尼亚詩选

原著者 [阿尔巴尼亚] 安东·薩科-恰恰比等  
翻譯者 戈 宝 权 等

\*

上海文艺出版社

上海漢平路155号

上海市書刊出版业营业许可证出094号

商务印书館上海厂印刷 新华書店上海发行所发行

\*

开本：787×1092 1/32 印张：10 1/2 字数：183,000

1959年11月第1版

1959年11月第1次印刷 印数：1—10,000册

統一書号：10078·1285

定价：(九)0.30元

## 內 容 提 要

阿尔巴尼亚的詩歌具有光輝的傳統，它們不仅表現出了阿尔巴尼亚人民反对略侵者的英勇斗争，还体现出了阿尔巴尼亚人民对美好生活的憧憬和理想，而現代的詩歌則热情洋溢地歌頌了党的領導，社会主义建設，阿尔巴尼亚和社会主义国家之間的友誼。

本書共分两大部分，第一部分系統地搜集了自十九世紀起至二十世紀初叶为止的阿尔巴尼亚古典詩人的代表作，第二部分系統地搜集了人民民主的阿尔巴尼亚詩人的杰作，这些詩篇繼承和发揚了阿尔巴尼亚古典詩歌的优秀傳統，反映了阿尔巴尼亚人民的反法西斯斗争，歌頌了党和新社会，無論在內容和形式上都达到了高度的水平。

書末还附有俄譯本的前言，有助于我們进一步了解阿尔巴尼亚詩歌的傳統和发展情况。

本書主要根据苏联国家文学艺术出版社出版的《阿尔巴尼亚詩选》轉譯，此外，还收入了《譯文》杂志历年来发表的阿尔巴尼亚詩人的作品。

## 目 次

### 十九世紀至二十世紀阿尔巴尼亚詩选

耶罗尼姆·德-拉达

密洛薩欧 . . . . . 3

莎拉菲娜 . . . . . 9

加弗里依尔·达拉-姆拉特希

故事一則 . . . . . 12

瓦察-帕夏·希科德兰尼

啊,阿尔巴尼亚! . . . . . 17

吉米·米特科

悼亡妻 . . . . . 22

納伊姆·弗拉謝利

蜡炬的贊歌 . . . . . 25

簾笛 . . . . . 29

希望 . . . . . 33

我們的語言 . . . . . 33

生活 . . . . . 39

心 . . . . . 41

夜鶯 . . . . . 41

波折 . . . . . 48

美	52
貧窮	59
畜群和大地	63
斯坎德培史	71

#### 安東·薩科-恰佑比

##### 选自《祖国》詩集

托莫里父亲	81
祖国	85
阿尔巴尼亚人	86
我和你诞生的那个地方	89
奴役	90
共同的誓言	93
悼納伊姆·弗拉謝利	96
土地	98

##### 选自《爱情》詩集

当我们还象树苗那样幼小的时候	100
你，我的美人儿	101
我喜爱花儿	102
雨水滴答	103
米娜	104

##### 选自《挽歌》詩集

自你逝世，与我永别的那天起	107
每逢走过那杂草横生的墓地	109

##### 选自《愿望》詩集

誰为了攢錢	110
咱们的祖先	112

如果从今天起	114
埃及	115
一封信	117
七月	119
<b>菲里普·希罗卡</b>	
飞吧,燕子!	123
一个希腊奴的墓志铭	126
<b>佛德·古拉摩提</b>	
坚忍	127
<b>米哈尔·格拉孟诺</b>	
对争取自由的战士的祝词	130
<b>恩德烈·米爱达</b>	
巴本纳的穆斯塔法巴夏	132
流亡者	136
一座给土耳其政府封闭的阿尔巴尼亚学校	140
夜鹰的哭泣	143
<b>米杰安尼(米洛希·杰尔吉·尼古拉)</b>	
我们是新时代的儿女	147
觉醒	149
小火星	151
青年人之歌	153
不体面的歌	154
城市小唱	156
春之喜悦	158
没有唱出的歌	160
低吟小唱	162

求乞者之歌	164
-------	-----

## 人民民主阿尔巴尼亚诗选

### 游击队员之歌

自从来了法西斯强盗	173
忧伤蒙上了旗子	174
为恩维尔干杯	176
为什么地动山摇,这是誰在行进?	177
光复地拉那之歌	178
歌唱勇士	180
决不允许重演!	181
同志们,听我对你们讲	182

### 凯玛尔·斯塔法

给陣亡的兄长	183
鐘楼	186

### 謝夫泰特·穆薩拉依

给人民以自由	188
“巴里·康毕塔尔”的历史	191

### 季米特尔·舒泰利奇

光荣归于你啊,党!	204
在和平的金色的羽翼上	209

### 阿历克斯·恰奇

在捷列克河畔	223
瑪明农业合作社之歌	225
凱努里奧斯·尼古拉奧斯	226

### 科尔·雅科瓦



我們的祖國	228
維克英雄們	231
农村夜晚	243
<b>齐赫尼·薩科</b>	
政治委員	246
<b>安德列·瓦尔菲</b>	
党的儿子	253
<b>农达·布里卡</b>	
鷹之崖	263
<b>拉扎尔·席里奇</b>	
普里希提納	266
致保羅·罗伯逊的賀信	275
两种旗帜	279
<b>法特米尔·吉亚泰</b>	
献給祖國	282
高高的山岡	283
母亲的悲伤	284
游击队员班柯之歌	285
复仇	302
<b>留安·恰費塞吉</b>	
秋天	304
<b>德拉高·席里奇</b>	
工作队长	305
<b>俄譯本前言 (薩莫依洛夫作)</b>	316



十九世紀至二十世紀  
阿尔巴尼亞詩選





## 耶罗尼姆·德-拉达

一八一四至一九〇三

### 密洛薩歌<sup>①</sup>

葡萄園換上了金黃色的新裝。  
姑娘們看到狐狸在園中躲躲藏藏。  
這是葡萄豐收的日子。  
夕陽在田野的上空  
悄悄地往西行去，  
余輝却彷彿在歡唱，  
在載歌載舞地歡唱。  
泉水淙淙地奔向山麓，  
我也伴隨着它們迤邐而下。  
……一個少女，綽約端莊，  
佇立在泉水之旁，  
她的蓬鬆的髮辮，  
被潔白的緞帶襯托得秀麗異常；  
在這位處子的額上  
煥發着美好遐想的的光芒。

她的长长的围巾吮吻着地面，  
一条浅蓝的带子束在她的腰肢上。

我望着她那丰满的胸房，  
望着她那美妙灵巧的动作，  
望着她那羞怯而喜悦的不安，  
不禁心驰神往。

青年：“让我喝一口水，姑娘！”

姑娘：“尽情喝吧，过路的少年！”

青年：“姑娘，你是谁家的女儿？来自何方？

是不是来自异邦？

我时常出外游荡，

连萨罗尼加城<sup>②</sup>也去过，

足迹遍及了远近的村庄，

却从没见到象你这样可爱的姑娘。”

……她的脸上泛出了红晕，

抿紧了两片嘴唇。

姑娘：“我是柯洛葛莱的女儿，”

随即

驕矜地抬起了头。

我们肩并肩地顺着小径走，

路旁的荆条划破了姑娘的皮肤。  
刺，扎进了她的脸庞，  
但是她没有喊一声疼。  
我马上为她拔出刺来，  
手上沾到了她的鲜血般红，  
于是少女的唇上现出了微笑——  
这是美和幸福的交融。

圣玛利亚节的傍晚  
来临了。在门外  
姑娘们大胆地嬉耍  
尽情地谈笑，  
因为她们严厉的老父  
和爱唠叨的母亲都没有在家。  
到处在高歌酣舞，  
那一盏盏的灯笼  
忽儿照亮了项圈，  
忽儿又燃明了灿然闪烁的耳环。  
我们在等待着节日的夜晚：  
那时，矜持的姑娘，  
将让高尚的青年  
抚着她们娇嫩的纤手漫游。  
连纯洁的天使  
也会羡慕下界的这番景象。

我登上高高的洛德山，  
山上綠寶石般的麥穗，  
正迎風舞擺，發出簌簌的声响。  
我步入了橄欖樹叢  
向着溪澗走去，和我作伴的  
是四位系着潔白緞帶的姑娘，  
沒多久，第五位，  
柯洛葛萊的女兒也飄然到來：  
真是五枝綠寶石般的麥穗。

姑娘們：“啊，你們看，是誰在向我們致敬，  
誰在我們的心目中就象  
驕傲的阿爾別利亞<sup>②</sup>的旗幟，  
青翠的山岡上的旗幟！  
那個被他親吻的姑娘，  
那個被他熱烈擁抱的姑娘，  
將是何等幸福！  
唉，心旌已經動搖，  
如今叫我把這顆心向誰托付？  
托付給猶如狂飆般的  
年青人的愛情？  
還是給母親房裏  
幸福溫暖的氣氛？”

\* \* \*

星期天的夜晚，  
一个阿尔巴尼亚贵妇人的儿子  
来寻找美丽的姑娘，  
再一次乞求她赐予一口清水，  
因为强烈的渴慕  
正在烧灼着他的咽喉。  
她亲自启开了大门，  
把他引到屋里，凡是她所有的  
都慷慨地馈赠与他。  
唉，双唇已找不到一句话！  
还没有来得及倾吐情怀，  
那爱情却已经把他們融成一体……  
……只是笑盈盈地柔声絮語：  
“別象北风似的急着走！  
再耽一会儿吧。”

青年：“外面正在高歌酣舞。人們在等我。”

姑娘：“这是两只苹果，拿去吧，  
慢点走呀，这两只苹果  
是我特意留給你的……”

她用一只手摺开了  
复在雪白的耳朵上的发辮，



用另一只手  
拿起两只紅噴噴的苹果  
放到我的手里，  
馬上垂下了眼帘，臉儿羞得通紅。

請相恋的人們告訴我：  
接吻幸福不幸福？

戴 鴻譯

- 
- ① 《密洛薩歌》(一八三六年)阿尔巴尼亚文学中第一首以浪漫主义的色彩写就的长詩，其中講述一个希科德尔地方的貴族青年密洛薩歌如何爱上了一个平民的女儿。故事发生于十五世紀。——俄譯本編者
  - ② 希腊的城市。——俄譯本編者
  - ③ 阿尔别利亚是阿尔巴尼亚的另一个名称；自十五世紀起，侨居意大利的阿尔巴尼亚人称自己为阿尔别利亚人。——俄譯本編者